

国際研究集会 2026

「複言語教育、理論から実践へ」

発表要旨

日時：2026年3月7日（土）9：30－17:20

会場：京都大学 吉田南1号館 1共02（地下）、1共03（地下）

## 大会概要

本研究集会では、CEFR（ヨーロッパ言語共通参照枠）において明示的に提唱されている「行動主義アプローチ（action-oriented approach）」、ならびに近年とくに年少者教育を中心に重視されている「言語意識（Language Awareness）」の概念を理論的軸として据える。これらを手がかりに、日本の英語教育・日本語教育研究、教育制度研究、さらにはヨーロッパの言語教育研究の知見を架橋しながら、評価可能な成果と、行為の過程そのものとの関係を再検討する。

## 基調講演

### **Multilingualism: Research and Practice in Foreign Language Education in Germany**

*Prof. Dr. Dagmar Abendroth-Timmer (Universität Siegen, Germany)*

Multilingualism is a subject of considerable relevance in the context of research and education in Germany. Around 30% of the population has a migrant background, and Germany is embedded in multilingual European contexts. This makes the topic particularly important for developing foreign language teaching in schools, so that it prepares pupils for social participation in a globalised and digitalised world. The vast, interdisciplinary field of multilingualism research is rooted in international discourse. Simultaneously, however, foreign language classroom practice must be analysed and developed within European as well as national specific contexts.

The first part of the presentation provides statistical data of multilingualism in Germany, highlighting the growing number of plurilingual students and teachers, the languages available to be learned in school, and the significance of heritage and family languages.

The starting point of the second part is the “multilingual turn” (Meier 2017), which challenges monolingual and native-speaker norms and reconceptualizes language use as a dynamic, socially embedded practice (e.g. translanguaging, identity construction, and well-being). The presentation introduces emerging research topics in foreign language education, drawing on recent handbooks and selected examples of empirical studies (e.g. Fäcke & Plikat 2026; Gogolin et al. 2026; Rymarczyk & Schwemmer 2025). In addition, we refer to the Common European Framework of Reference for Languages and the

Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures (Council of Europe 2011, 2020).

The third part translates these research perspectives into classroom practice, showcasing selected examples from foreign language education. We address global educational issues such as multiliteracy education, global citizenship education, and critical pedagogy.

The presentation concludes by addressing further issues, notably the role of the plurilingual reflective teacher and the professional competences required in multilingual classrooms. Ethical and methodological challenges when collecting, analysing and presenting multilingual empirical data are also briefly discussed (Abendroth-Timmer & Viebrock coord. 2022).

## References

Abendroth-Timmer, Dagmar; Viebrock, Britta (coord.) (2022): Themenheft "Mehrsprachige Forschung Mehrsprachigkeit in der Forschung", *Zeitschrift Fremdsprachen Lehren und Lernen* 51/2.

Council of Europe (ed.) (2011): Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen (RePa). <http://carap.ecml.at/> (03/02/2026).

Council of Europe (ed.) (2020): Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume. Strasbourg: Council of Europe Publishing.

Fäcke, Christiane; Plikat, Jochen (eds.) (2026): *Handbuch Mehrsprachigkeits- und Mehrkulturalitätsdidaktik*. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Gogolin, Ingrid et al. (2025): Développement de la multilittéracie au long cours – Une étude longitudinale en Allemagne. In: *PLURENSA (PLURilinguisme ENSeignement Apprentissage / Plurilingualism Teaching and Learning / Plurilingüismo Enseñanza Aprendizaje* N°5, 1-24. DOI : 10.34745/numerev\_2509. (03/02/2026)

Meier, Gabriela S. (2017): The Multilingual turn as a critical movement in education: assumptions, challenges and a need for reflection. In: *Applied Linguistics Review* 8/1, 131-161.

Rymarczyk, Jutta; Schwemmer (eds.) (2025): *LanguageS Learning: Research and Pedagogies on Bi- and Multilingualism / SpracheN lernen: Forschung und Fachdidaktik zu Zwei- und Mehrsprachigkeit*. Berlin, New York: Peter Lang.

シンポジウム
--------

## 「言語教育における市民性の育成とは」

## 市民性の資質・能力としての「仲介」

木村護郎クリストフ（上智大学）

市民性の育成における言語教育の貢献を考える際、ヨーロッパ言語共通参照枠随伴版（CEFR-CV）において大幅に拡張された「仲介」（媒介）が参考になる。「受容」「産出」「やり取り」と並ぶ第四のコミュニケーション言語活動として位置づけられた仲介では、言語使用者／学習者は、社会的存在として、橋渡しをしたり、意味の構築や伝達を助けたりする。仲介活動においては、場面や相手にあわせて適切な意味を構築・伝達してつなかりを成立させようとする姿勢が問われる。仲介能力は、言語を通じて人と人を結び、共に新しい意味や理解を創り出す複合的な能力といえる。情報や知識を再構成・共有し、コミュニケーションの場そのものを整える力は、従来の「語学力」の範囲をこえている。特に異言語（外国語）教育を念頭において、4技能を伸ばすことを目的として結果に注目する言語教育から、対象・目的を意識した使い分けや調整力の過程にも注目する言語教育への転換とその意義について考えたい。そのような教育は必然的に複言語教育にならざるをえない。

Rymarczyk, Jutta; Schwemmer (eds.) (2025): *LanguageS Learning: Research and Pedagogies on Bi- and Multilingualism / SpracheN lernen: Forschung und Fachdidaktik zu Zwei- und Mehrsprachigkeit*. Berlin, New York: Peter Lang.

## 異文化間教育と市民性の育成

中山あおい（大阪教育大学）

異文化間教育は、多文化化が進む社会において不可欠な「共に生きる力」を育てる教育であり、その基盤には市民性の形成がある。つまり異文化間教育は文化理解を超えて、他者と協働し社会に参画する市民を育てる教育として捉えることができる。欧州評議会の言語教育政策の専門家として、異文化間能力（ICC：Intercultural Communicative

Competence) を市民性教育の重要な要素として位置づけたバイラム(Michael Byram)は、言語教育を単なる言語習得ではなく、異文化間の理解・対話・批判的思考を育てる教育として再定義した。彼の ICC モデルは、態度・知識・解釈と関係づけ・発信と交流・批判的文化意識の五つの要素から構成され、これらが相互に作用することで、学習者は異文化の他者を理解し、対話し、社会に参加する力を獲得するとされる。特に批判的文化意識は、文化や社会を相対化し、公正・倫理的観点から判断する力として、市民性教育と強く結びつく要素である。本報告では ICC と市民性教育とを関連づけながら、言語的・文化的に多様な子どもが共に学ぶドイツやスイスの事例から、日本の教育への示唆を探っていく。

### **Sustaining linguistic diversity as a tool for learning: Ten years of the L'AltRoparlante project**

Chiara Facciani

University for Foreigners of Siena

The presence of students with migratory backgrounds has become a stable and structural feature of Italian public schools, with the consequence that a multiplicity of languages is now an everyday reality in classrooms. Recent scholarship stresses the urgent need for pedagogical approaches that sustain linguistic diversity while supporting inclusive education (Guðjónsdóttir et al., 2025). Yet language practices in educational contexts, are frequently shaped by monolingual ideologies, and the pedagogical potential of children's everyday multilingual experiences remains largely unexplored.

Within this context, multilingual education (García & Flores, 2012; Chu Lau & Van Viegen, 2020; Erling & Moore, 2021) have increasingly been recognized as an important pedagogical and research paradigm to promote multilingualism in school and to value students' home languages as meaningful tools for learning. A growing body of research has documented the benefits of multilingual approaches across several dimensions. These include strengthening inclusive classroom practices and students' sense of participation and belonging (e.g., Sánchez & García, 2021), supporting the development of metalinguistic awareness, cognitive flexibility, and problem-solving capacities (e.g., Leonet et al., 2019; Facciani, 2025), and fostering stronger academic engagement alongside deeper investment in learner identities (e.g., Ascenzi-Moreno & Espinosa, 2018; Choi & Liu, 2021).

This presentation introduces *L'AltRoparlante*, a transformative action-research project active since 2016 across 18 schools throughout the Italian national territory, all

characterized by a high proportion of students with migratory backgrounds (ranging from 35% to 85%), a strong heterogeneity of home languages, and varied levels of proficiency in Italian as the language of schooling. The project aims to promote educational practices grounded in multilingual pedagogy (i.e., translanguaging, pluralistic approaches to languages and cultures), encourage the development of (bi)literacy competences, and strengthen students' home languages and identities. In addition, it investigates the impact of these practices on teachers, students, and parents in terms of linguistic and intercultural practices. The presentation will focus on the impact documented through ten years of research, considering outcomes for students, teachers, and families.

## References

Ascenzi-Moreno, L., Espinosa, C.M. (2018). Opening up spaces for their whole selves: a case study group's exploration of translanguaging practices in writing. *NYS TESOL Journal*, 5(1), 10-29.

Choi, J., & Liu, K. (2021). Knowledge Building through Collaborative, Translation and Translanguaging Practices. *Journal of Language, Identity & Education*, 23(1), 141–156. <https://doi.org/10.1080/15348458.2021.1974866>

Chu Lau, S., Van Viegen, S. (2020) *Plurilingual Pedagogies. Critical and Creative Endeavors for Equitable Language in Education*, Springer.

Erling, E. J., & Moore, E. (Eds.) (2021). Special Issues - Socially just plurilingual education in Europe: Shifting subjectivities through research and action. *International Journal of Multilingualism*, 18(4), 523–533. <https://doi.org/10.1080/14790718.2021.1913171>

Leonet, O., Cenoz, J., & Gorter, D. (2019). Developing morphological awareness across languages: translanguaging pedagogies in third language acquisition. *Language Awareness*, 29(1), 41–59. <https://doi.org/10.1080/09658416.2019.1688338>

Facciani, Chiara (2025). Children's multilingual sensemaking practices: an analysis of small-group intercomprehension activities. *Classroom Discourse*, 1–21. <https://doi.org/10.1080/19463014.2025.2570147>.

García, O. & Flores, N. (2012). Multilingual pedagogies. In Martin-Jones, M., Blackledge, A., and Creese, A. (eds.). *The Routledge Handbook of Multilingualism*. New York: Routledge, pp. 232-246.

Guðjónsdóttir, H., Kristinsdóttir, J. V., Óskarsdóttir, G., & Lefever, S. (2025). *Preparing pre- and in-service teachers in Iceland to work in multilingual classrooms*. In A. R. Warren, J. Yassin, I. Iversen, & B. Straszer (Eds.), *Teacher education for working in linguistically diverse classrooms*, 77-97, Berlin: Language Science Press.

Piller, I. (2025). Changing teachers' monolingual habitus. In Anne Reath Warren, Jonas Yassin Iversen & Boglárka Straszer (eds.), *Teacher education for working in linguistically diverse classrooms: Nordic perspectives*, 209-214. Berlin: Language Science Press.

Sánchez, M. T., & García, O. (Eds.). (2021). *Transformative Translanguaging Espacios: Latinx Students and their Teachers. Rompiendo Fronteras sin Miedo*. Multilingual Matters.

## ワークショップ

「複言語教育の体験」

Workshop1

**A translanguaging-oriented pedagogical model across school levels**

Chiara Facciani

University for Foreigners of Siena

The workshop focuses on the pedagogical dimension of multilingual education within *L'AltRoparlante*, a long-term transformative action-research project promoting translanguaging-oriented practices in Italian public schools (Carbonara & Scibetta, 2020). Building on the project's theoretical foundations (Cummins, 2021), the workshop will present the instructional model adopted across participating schools and discuss how multilingual pedagogy can be systematically integrated into everyday classroom routines. The workshop will offer concrete examples of multilingual learning pathways designed for three age groups: early childhood education (pre-primary school), primary school, and lower secondary school. These examples will illustrate how students' linguistic repertoires can be mobilised as resources for learning, literacy development, and identity affirmation, while also illustrating the stages of instructional design undertaken by the teachers who implement this type of pedagogy (Council of Europe, 2012). In order to provide participants with practical tools for implementation, the workshop will introduce classroom materials, planning strategies, and scaffolding techniques developed within the project. To support progressive implementation, the workshop examples will follow a scale of increasing complexity: starting from basic, low-threshold activities that can be introduced immediately, and moving towards more demanding multilingual tasks.

**References**

Carbonara, V. & Scibetta, A. (2020). *Imparare attraverso le lingue*. Carocci.

Council of Europe (2012). *FREPA - Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures*. Council of Europe Publishing.

Cummins, J. (2021). *Rethinking the education of multilingual learners: A critical analysis of theoretical concepts*. Multilingual Matters.

## Workshop 2

## 言語学習の動機づけと AI を用いる複言語・複文化学習

大木 充 (京都大学)

言語を習得するのに必要不可欠なのは、「時間」、「実践」、「動機づけ（やる気）」です。従来の教育・学習ではこの三つを充足させることはできませんでした。でも、ChatGPT のような生成 AI の登場によって、「時間」と「実践」の充足は可能になりました。残る「動機づけ」は、どうでしょうか。これがなかなかの難物なのです。学習者に「やる気」が十分になれば、彼らは学習「時間」を増大させたり、すすんでどんどん「実践」をしたりはしません。「動機づけ」に関しては、AI に任せることはできません。AI と生身の人間との協働が必須で、AI 時代の外国語教育研究では、「動機づけ」が一番の重要なテーマになると思います。

私は、長年「自己決定理論」や「期待・価値モデル」などの心理学の動機づけ理論に基づく研究を行ってきました。このワークショップでは、ネット上では入手困難でかつフランス語で書かれている 2012 年と 2016 年の私の論文をわかりやすく解説することから始めたいと思います。ノートパソコン、タブレット、スマホは、必ずしも必要ではありませんが、手許にあると積極的に参加することができます。また、フランス語を扱いますが、むしろフランス語の知識が全然ない人を歓迎します。

パネルセッション Part1

① 「日本における複言語教育の実践と課題」

パネルセッション ①-1

言語意識を高める多言語ワークショップに対する親子の学びの意味づけ

寺村優里（京都大学大学院，院生）

近年の複言語教育に関する研究では、学習者の変容に注目し、メタ言語意識の形成や学習動機の向上といった教育的意義が報告されている。しかし、それらの学びを家庭内でのように受け止めているのかは十分に検討されていない。そこで本発表は、多言語ワークと言語景観を取り入れた複言語ワークショップ（WS）を事例として、その学びが子どもと保護者にどのように意味づけられるかを検討する。対象は WS に参加した小学校6年生と高校1年生の2名および各家庭の保護者である。子どもの自由記述アンケートと保護者への半構造化インタビューを主に用い、主題分析をおこなった。その結果、保護者は WS を暗記中心の言語学習とは異なる「新しい目覚め」「言語の世界の広がり」をもたらす経験として高く評価し、子どもの発言増加や外国語への関心の高まりを肯定的に観察した。子どもの記述からも、外国語学習への苦手意識の低下や学習意欲の向上が確認された。一方で、本実践は学校制度外で行われた小規模事例であり、事例数の拡張や長期的な実践は今後の課題である。

パネルセッション ①-2

母語を活用した外国語（英語）音声指導の可能性と限界

上野 舞斗（四天王寺大学）

外国語（英語）の検定教科書では国際音声記号（IPA）に基づく表記が一般的だが、記号そのものが初学者の認知的負担となり、発音学習の入口でつまづく可能性がある。そこで学習者の母語（日本語母語話者の場合、仮名表記など）を活用することが考えられるが、これに対しては負の転移を懸念する声も多い。こうした是非を検討するために日本の英語教育史を振り返ると、仮名表記の活用が大衆の学習を支え、複数の研究者がそれを教育的表記として評価してきたことがわかる。本発表ではこの知見を踏まえ、仮名表記に代表される母語援用アプローチ（L1-pivotal approach）の考え方と実践を概説する。発表者の研

究では、同アプローチが分節音、語強勢、リズムの指導において学習者の発音の明瞭性を高め、とくに困難項目で有効であることが示されている。さらに技能面にとどまらず、言語間を往還するメタ言語意識の育成や、言語の普遍性・個別性への気づきが促されうる点についても論じる。一方で、本アプローチは学習者が単一の母語を共有する状況を想定しており、多言語教室での適用には課題が残る。効果と限界を示し、多様なレパートリーを前提とした拡張の方向性を討議したい。

パネルセッション ①-3

**英語科教員養成における複言語教育の試み**

ピアース ダニエル（四天王寺大学）

日本では近年、「複言語教育」への関心が高まっている。初等・中等教育の外国語教育においても、依然として英語が主な習得対象となっているものの、「英語がグローバル化した言語」であり、また「現代の英語話者はさまざまな言語的・文化的背景を持つ」といった認識が、言語教育政策にも反映されている。各教育段階の『学習指導要領』は、英語の運用能力の育成を目標としているとともに、「日本語と外国語の違いを理解する」ことや「外国語の背景にある文化に対する理解を深める」ことをも重視している。これらの目標は、「複言語主義」の言語能力観に一致している。したがって、単一言語の運用能力を育成するだけでなく、多様な背景を持つ言語使用者と関わるために必要なメタ言語的知識・技能を育てることが、教員養成課程においては、暗黙の了解となっている。本発表では、上記を背景に教員養成課程に在籍する学生向けに設計された「グローバル・リスニング・プロジェクト」の語学科目の実践を紹介する。振り返り記述を主なデータとして、学習の質的分析を通して日本における複言語教育の意義と課題を検討する。

パネルセッション Part1
----------------

## ② 「高等教育機関における複言語教育の実践と意義」

## パネルセッション ②-1

## 複言語アプローチがひらく日本語教育：学生の多様な言語資源を学びのリソースに

行木 瑛子（沖縄大学）

本発表では、高等教育機関における複言語教育の意義を、日本語教育での実践を通じて考察する。発表者は、これまで、複言語での翻訳活動等を通して、学生が持つ多様な言語・文化資源を活用する実践を重ねてきた。本発表ではその一例として「世界のリーダーのスピーチ分析」を主に取り上げる。この活動では、多様な言語・文化背景の学生がグループを組み、英語・日本語にそれ以外の言語を加えた 3 言語のスピーチを分析した。未知の言語についても、その言語に堪能な学生が仲介役となり、他のメンバーは翻訳ツールや対話を通じて理解を補完し合った。分析の結果、こうした複言語アプローチは、単なる内容理解を超え、リーダーの言葉の選択やジェスチャーに潜む文化的背景を読み解く機会となっていたことが明らかになった。また、学生が自らの文化的アイデンティティを内省する姿も見られた。

最後に、これらの一連の実践を振り返り、複言語タスクを共有するために開発したウェブサイト「ことはな」(<https://kotohana-online.com/>) の紹介を交えながら、学生の言語資源を活かした高等教育機関での日本語教育の可能性を提示する。(489 字)

## パネルセッション ②-2

## 曖昧さへの許容度 (ToA) を向上させる存在としての第二外国語教育

西村英希（近畿大学）

本研究の目的は、第二外国語の授業を通じた Tolerance of Ambiguity(曖昧さへの許容度、以下「ToA」)を向上にある。より具体的には、外国語の授業という異文化間交渉の実践によって複言語・複文化主義に基づく多角的な視点を養い、即時的な正解を求めすぎない態度を形成するといった営みを重ねながら、不確実性や多義性を内包する現実に対して認知的柔軟性をもって関与できる学習者の育成を目指す。

外国語の授業は、異言語、異文化に向き合い、さらにはそれらの視点に立って思考し、

感じることを求められる、ToA の涵養に資する環境である。とりわけ、外国語教育の意義が再考される中で、外国語学習が ToA に与える影響に目を向けることは、外国語教育を捉え直す一つの視点となり得る。

以上の考えを基盤に、本研究では、量的調査、質的検討、リフレクションと評価のあり方という三つの視点を相互に往還させながら、ToA 向上に資する外国語教育の可能性を検討する。具体的には、アンケート調査によって学習者全体に見られるメゾレベルの傾向を把握すると同時に (①)、今後の質的研究に向けた視座を形成するための内省的検討を行う (②)。さらに、これらの検討を踏まえ、ToA 向上を促すリフレクションの設計および評価のあり方について考察する (③)。

パネルセッション ②-3

**多言語を学ぶ学習者の動機づけ：最近の研究動向と日本における事例から**

高橋 千佳 (愛媛大学)

高等教育機関における複言語教育については、各国で様々な違いが見られ、日本でも、第二外国語授業が必修か否か、あるいは、そもそもこれらが存在するかも教育機関によってばらつきが見られる。このような状況は、学習者の動機づけに様々な影響を与えると考えられる。本発表では、「言語学習動機づけ」という分野、特に、最近の多言語学習動機づけに関する国内外の研究を概観した後、発表者が行ったインタビュー調査の結果を報告する。特に、2012 年から 2021 年にかけて、2 名の日本人多言語学習者を対象として行った調査では、2 人が言語を人間にとって本質的なものと捉え、異なる母語の話者を理解するために彼らの言語を学ぼうとする姿勢、また、言語学習は「終わりのない道」であるが、学び続けていくことで相手との距離を少しずつ縮めていけるという考え方が、彼らの多言語学習を支えた動機づけ要因として浮かび上がった。これらは、少数の例外的学習者にのみ当てはまるものとも考えられがちだが、その後発表者が行った、必修の第二外国語授業を履修した別の調査対象者についても確認されているものである。発表では、これらの動機づけ要因について、インタビュー内容とともに詳しく報告する。

パネルセッション Part 2

③ 「単一言語主義を超えるための Kamishibai」

パネルセッション ③-1

紙芝居から Kamishibai、そしてシン・Kamishibai  
～日本語教育におけるマルチモーダル実践の展開～

小柴 裕子 (宮崎大学)

筆者はこれまで、「書く」と「描く」を組み合わせたマルチモーダル実践を通して、従来の評価基準では可視化されにくかった日本語学習者の能力を明らかにしてきた (小柴・佐古,2021;小柴,2022)。さらに、「描く」という一見言語能力と無関係に見える技能が、読む・書く・聞く・話すの4技能と相互に関係することから、第5の技能として位置付ける可能性を提唱した (小柴,2023、2025)。

2026年現在、本研究における Kamishibai プロジェクトは、表現形式や活動設計に多様なバリエーションを加えることで、「描く」が得意ではない学習者にとっても、部分的に「描く」を言語活動として活用できる実践へと展開している。具体的には、「紙芝居」を「絵」「文」「語り」に分解し、アナログゲームやデジタル媒体との融合などを取り入れることで、学習者がもつ複言語的・複文化的資源をより柔軟に引き出すことを試みている。本発表では、こうした実践の展開過程と課題を整理し、日本語教育と複言語教育を横断する新たな可能性を展望する。

パネルセッション ③-2

**The multilingual Kamishibai**

*Prof. Dr. Dagmar Abendroth-Timmer (Universität Siegen, Germany)*

Kamishibai, the traditional Japanese paper theatre, found its way to Europe in the 1970s. It is primarily used with young children in educational settings. The creation of the multilingual Kamishibai competition in 2015 expanded its pedagogical reach, enabling plurilingual children and adolescents to express themselves through storytelling (Rocha & Faneca, 2022: 34).

Recent research on the effects of Kamishibai show positive effects on the development of language and communication skills, social and multicultural competencies, well-being,

and self-confidence (Faneca 2020; Kos 2024; McGowan 2015; Vermeir & Kelchtermans 2020).

In a school project involving the University of Siegen, a group of 31 children (aged 13) and 18 university students investigated the multilingual potential of Kamishibai. Adopting the strategies for creating and performing multilingual Kamishibai described by McGowan (2015) and Stevanato (2023), we began with a presentation of a Kamishibai in eleven languages, adapted to the group's language repertoire. The children learnt about constructing a narrative, creating suspense and using visual and performative techniques. Finally, the children invented an ending to the previously presented Kamishibai story, which they presented using their plurilingual repertoire.

The dataset comprises visual language repertoires, audio recordings of group processes, a final survey, and reflective reports and interviews with the university students responsible for the working group. The dataset also includes the pictures created and the video recordings of the presentations. Using a mixed-methods approach with a focus on qualitative methods and case studies, we gained insight into the process of multilingual kamishibai creation, the experience of plurilingual competence, and the role of aesthetic design.

The first results confirm a positive effect on plurilingual awareness and well-being. The method enabled all children to participate and demonstrate their individual skills. The children expressed a feeling of pride when using their plurilingual repertoire and heritage languages.

## References

Kos, Tomáš (2024): Kamishibai: Diving into the culture of the rising sun and contemplating the potential for primary school CLIL. In: Bergner, Grit & Falkenhagen, Charlott (Eds.): *Storytelling in Primary CLIL*. Gabriele Schäfer Verlag, 112-133.

McGowan, Tara (2015): *Performing Kamishibai: An Emerging New Literacy for a Global Audience*. New York: Routledge.

Rocha, Francisco; Faneca, Rosa Maria (2022): The Plurilingual Kamishibai: Its Potential in Education for Cultural Diversity. *Revista Lusófona de Estudos Culturais / Lusophone Journal of Cultural Studies* 9/1, 31-49.

Stevanato, Anna (2023): *Malette kamilala*. Paris: Dulala. Vermeir, Karen; Kelchtermans, Geert (2020): Innovative practice as interpretative negotiation. A case-study on the kamishibai in Kindergarten. *Teachers and Teaching* 26/3-4, 248-263.

パネルセッション ③-3

### **Supporting early reading through kamishibai and family involvement**

Chiara Facciani

University for Foreigners of Siena

Although multilingualism has become a central concern in educational research and policy (Cummins, 2021), early childhood education remains comparatively underexplored (Kirsch & Mortini, 2023). Empirical studies conducted in early childhood settings have shown that multilingual education can support children’s meaning-making (Gort & Pontier, 2013), interaction, and learning in play-based and literacy activities (Mary & Young, 2017; Kirsch, 2020).

This presentation focuses on early years education and the first years of primary school, exploring the development of (bi)literacy and the promotion of reading within the broader framework of multilingual pedagogies. In linguistically diverse classrooms, literacy is often approached through monolingual assumptions that privilege the language of schooling, while students’ home languages remain marginalized or confined to informal spaces (Cummins, 2021). Drawing on translanguaging-oriented perspectives, this contribution argues that literacy development can be strengthened when children’s full linguistic repertoires are recognized as legitimate resources for meaning-making, reading engagement, and identity construction.

The presentation will introduce a range of pedagogical tools and strategies implemented within the *L’AltRoparlante* project to support multilingual reading practices and foster sustained literacy participation. Particular attention will be given to the role of *kamishibai* (Japanese paper theatre) as a multimodal storytelling tool that can be used within the framework of multilingual pedagogy to engage with texts across languages, develop narrative competence, and experience reading as a socially meaningful and enjoyable practice.

Moreover, the presentation highlights the role of families as key partners in literacy development. Family involvement is presented not only as a way to support children’s home languages but also to create continuity between school and home literacy practices,

strengthening children’s motivation, sense of belonging, and active engagement in reading.

Cummins, J. (2021). *Rethinking the education of multilingual learners: A critical analysis of theoretical concepts*. Multilingual Matters.

Gort, M., & Pontier, R. W. (2013). Exploring bilingual pedagogies in dual language preschool classrooms. *Language and Education*, 27(3), 223–245.

<https://doi.org/10.1080/09500782.2012.697468>

Kirsch, C. (2020). Opening minds to translanguaging pedagogies. *System*, 92, 1–11.

<https://doi.org/10.1016/j.system.2020.102271>

Kirsch, C., & Mortini, S. (2023). Engaging in and creatively reproducing translanguaging practices with peers: A longitudinal study with three-year-olds in Luxembourg. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 26(8), 943–959.

<https://doi.org/10.1080/13670050.2021.1999387>

Mary, L. & Young, A. (2017). From silencing to translanguaging: Turning the tide to support emergent bilinguals in Transition from home to preschool. In BethAnne Paulsrud, Jenny Rosén, Boglárka Straszer & Åsa Wedin (eds.), *New perspectives on translanguaging and education*, 108–128. Bristol: Multilingual Matters

パネルセッション Part2

④ 「CEFR－CV 以降の日本語教育の現在

パネルセッション④-1

京都府（北部）京丹後市国際交流協会の日本語教室の取り組み

～ひとり一人の日本語教室～

麻田 友子（京丹後市国際交流協会）

本発表では、京丹後市国際交流協会の概要および2009年に外国人散在地域における日本語教室を立ち上げの経緯について説明する。

京丹後市国際交流協会の日本語教室は、みなが一斉に同じ内容を学ぶ教室ではなく、学習者ひとり一人の生活・背景・日本語レベルに合わせて進める日本語教室を開催している。その中での、ボランティアと学習者の関係性と協会の関わりについて述べたい。

また、コロナ禍以降、外国人市民を取り巻く状況は大きく変化し、国籍や在留資格、日本語力、生活環境、就労形態など、その背景やニーズは一層多様化している。日本語学習においても、日常会話だけでなく、仕事で使う日本語、子育てや学校との関わり、医療・防災に関する理解など、求められる内容は人それぞれ異なる。そのような事情も踏まえ、行政との両輪でいかなる取り組みを行っているかも論じたい。

パネルセッション④-2

日本語教育人材に求められる異文化間コミュニケーション能力とは

－CEFR-CV 2020の複言語・複文化能力 Can-do を援用した Can-do の構築－

葦原 恭子（琉球大学）

近年、経済のグローバル化の進展および少子高齢化が進む日本にとっては、多文化共生社会を築くことは社会的課題である。外国人が、教育・就労・生活の場で円滑にコミュニケーションできる環境には日本語教育が欠かせない。多文化共生社会構築のために最先端の推進者となる日本語教育人材が求められている。一方、日本語教育の現場では、学習者の多様化に伴い、CEFR が提唱した複言語・複文化主義による教育実践が求められている。日本語教育人材が多文化共生社会で活躍するためには、複言語・複文化主義に基づいた異文化間コミュニケーション能力が必要であるが、具体的にどのようなものは、明らかには

なっていない。本研究は、多文化共生社会で活躍する日本語教育人材に必要な異文化間コミュニケーション能力の Can-do を構築するため、CEFR-CV 2020 の「複言語・複文化能力」Can-do の公式翻訳を基に、翻訳を精査し、Can-do を日本語教育人材向けに書き換えた。本研究で構築する CEFR- CV 2020 の複言語・複文化能力の知見を援用した新たな Can-do リストは、多文化共生社会において日本語教育人材が活躍する際に資するものとなる。

パネルセッション④-3

**複言語・複文化主義の成立と受容をめぐる証言的不正義：**

**「日本語教育の参照枠」の問題点とその可能性を中心に**

順天堂大学国際教養学部 稲垣みどり

本発表は「複言語・複文化主義」の理念が日本国内の日本語教育、特に「日本語教育の参照枠」に受容される過程で生じている認識論的な課題を「証言的不正義 (testimonial injustice)」の観点から考察する。まず、複言語主義が本来目指した「社会参画」や「民主的市民性の育成」という理念が、日本国内の文脈ではしばしば「言語能力の記述」という技術的な側面に矮小化されている現状を指摘する。この受容過程において、非母語話者（学習者や外国人住民）が持つ知識や経験が正当に評価されず、聞き手（マジョリティ側）の偏見によって彼らの言葉の信用性が低められる「証言的不正義」が構造的に発生する可能性を検証する。また、「日本語教育の参照枠」が示す熟達度の指標が、教育現場において新たな「選別」や「排除」の道具として機能しかねない危険性を論じる。その上で、真の意味での複言語・複文化主義を実現するためには、学習者を単なる「言語習得者」としてではなく、固有の知を持つ「認識主体」として尊重する倫理的な構えが必要であることを説く。結論として、日本語教育が単なるスキル教育に留まらず、社会的な公正（エピステミック・ジャスティス）を実現するための場となるための、新たな参照枠の運用と研究の在り方を提言する。